

Case 1400: CISG 25; [49(1)(a); 49(2)(b); 74; 81]

Switzerland: Pretore del Distretto di Lugano (Lugano District Court)

OA.2000.459

19 April 2007

Original in Italian

Published in Germany: www.cisg-online.ch; no. 1724

Abstract in German: Swiss Review of International and European Law (SRIEL),

1-2/2008, p. 193 ff.

Abstract prepared by Thomas M. Mayer

The court found that there had been a fundamental breach of contract under article 25 of the CISG.

裁判所はC I S G第 25 条における重大な契約違反があったことを認定した。

The Swiss buyers cancelled the sale of equipment for the construction of a children's playground because, firstly, the number and assembly of the play structures supplied did not correspond to what had been agreed and, secondly, the Italian seller had failed to provide safety certification.

スイスの買主は、児童遊園における構造物のための器具の売買契約を解除した。なぜなら、第一に、供給された遊具の数と部品が、事前に合意されたものと一致していなかったからである。そして、第二に、イタリアの売主が安全に関する証明書を提供しなかったからである。

In addition, some of the goods presented manifest safety hazards, such as protruding screws.

加えて、いくつかの物品は、ねじが飛び出しているといった明らかな安全上の危険を露わにしていた。

As the buyers had declared the contract avoided six days after the delivery of the disputed goods, the court acknowledged that indubitably the deadlines had been met.

買主は、争点となっている物品の引渡しから 6 日後に契約の解除の意思表示をしたので、裁判所は、解除の期限に間違いなく間に合っていることを認めた。

The seller was therefore obliged to refund to the buyers the down payments received.

売主はそれ故に、買主へ受け取った頭金を払い戻すことを余儀なくされた。

The buyers were also seeking damages to cover customs duties, transportation and storage costs, loss of profit owing to a lease for the establishment of a retail business, a claim for damages lodged against them by the said retail business, and the personnel costs incurred due to the dismantling and storage of the goods.

買主は、関税、輸送および保管費用、小売業者の施設のためのリース契約から得るはずであった利益の喪失、その小売業者から買主への損害賠償請求、ならびに、当該物品を分解および保管することによって被った人件費を填補するため、損害賠償をも求めていた。

The court granted them compensation only for damage suffered as a result of customs and transportation

costs as well as loss of earnings, the other elements of the claim not having been sufficiently proven.

裁判所は買主に、収益の損失ならびに関税および輸送費用によって被った損害についてのみ補償を認めた。当該請求のそれ以外の要素については、十分な立証がなされなかった。